

## **Отзыв**

**на автореферат диссертации Антона Владимировича Черного**

### **«ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ГЕОРГА ГЕЙМА В РОССИИ: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ»,**

**представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук**

**по научной специальности 5.9.2 Литературы народов мира**

Диссертация А.В. Черного «Творческое наследие Георга Гейма в России: переводческая рецепция» содержательна, нова и оригинальна. Судьбу наследия Г. Гейма в России автор соотносит как с «... историческими условиями соответствующих периодов», так и с «... переменами в научном и профессиональном дискурсе» (Автореферат, 14).

Привлекает внимание материал исследования, поскольку в поле зрения автора – не только лирика Г. Гейма, но также его проза и драматургия. А. В. Черный отмечает, что поэзия Г. Гейма тесно связана с другими литературными жанрами в его творчестве (Автореферат, 14). Эта жанровая конфигурация важна и для анализа переводов. Компаративное исследование А. В. Черного привлекает не отвлеченным теоретизированием, а предметным анализом различных переводческих практик. Исследователь разработал собственную методику оценки «... формально-семантической адекватности перевода силлабо-тонической поэзии» на основе сравнительно-статистического метода сличения знаменательных слов, предложенного М. Л. Гаспаровым, с применением классификации сдвигов по К. ван Лёвен-Зварт» (Автореферат, 7). Чрезвычайно интересные результаты эта методика дает при сравнении переводов одного и того же стихотворения, сделанных в разные эпохи на основе различных переводческих концепций.

Для А.В. Черного, исследователя и переводчика Г. Гейма, «фигура автора», «творческое наследие» и «рецептивные практики» – не «застывшая данность», а сложная система с характерными для нее прямыми и обратными связями. В системе «автор ↔ произведение ↔ читатель/переводчик» протекают динамические процессы, «... оказывающие друг на друга взаимное возмущающее воздействие» (Автореферат, 6). А.В. Черный анализирует поэтику Г. Гейма в соотнесенности с проблемами текстологии. Связь поэтики с историей текста важна для оценки переводов, сделанных в разные эпохи. Исследование А. В. Черного показывает, что ненадежный текст и вольный перевод –

основные факторы, отрицательно влиявшие на отечественную рецепцию немецкого экспрессиониста.

Основная часть диссертации посвящена теории и практике перевода в России XX-XXI веков. Две противоположных переводческих стратегии влияли на рецепцию Г. Гейма в России: «точный» и «вольный» перевод. Точно и основательно охарактеризованы в работе этапы усвоения наследия Г. Гейма в России, от первых дореволюционных публикаций до новейших изданий 2020-х годов.

Лишь одно соображение в автореферате, быть может, нуждается в уточнении. Вспоминая о сборнике «Звёздное небо. Стихи зарубежных поэтов в переводе Бориса Пастернака», А. В. Черный пишет, что, «помимо «благонадежных социалистов Бехера и Верфеля», переводчик включил в текст «стихотворения «Небесная змея» Я. ван Годдиса и «Призрак войны» Гейма» (Автореферат, 19). Здесь не вполне понятно, кто именно считал Ф. Верфеля «благонадежным социалистом»? Если подразумевается официальный советский литературный канон, то, может быть, это стоило специально оговорить. Понятно, что Ф. Верфель, глубоко религиозный человек, автор стихотворения «К читателю» (1911), великих романов «Сорок дней Муса-Дага» (1933) и «Песнь Бернадетты» (1941), не может быть сведен к односторонней характеристике – «благонадежный социалист».

Однако это соображение, связанное с абсолютной периферией работы, ни в коей мере не отменяет значимости исследования. Диссертация А.В. Черного «Творческое наследие Георга Гейма в России: переводческая рецепция» является основательным, оригинальным и совершенно самостоятельным научным исследованием. Работа А. В. Черного – существенный вклад в отечественную германистику и компаративистику. Диссертация соответствует всем требованиям, предъявляемым к такого рода работам, а ее автор, Антон Владимирович Черный, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

О себе сообщает: Зусман Валерий Григорьевич, доктор филологических наук, профессор  
департамента литературы и межкультурной коммуникации Национального исследовательского  
университета «Высшая Школа Экономики» в Нижнем Новгороде.

Специальность 5.9.2 Литературы народов мира

Контактные данные: Нижний Новгород, ул. Костина, 2, к. 305

Телефон: 8 (910) 105 40 19

e-mail: [vzusman@hse.ru](mailto:vzusman@hse.ru)



03.09.2026